



法国汉学

SINOLOGIE FRANÇAISE

《法国汉学》丛书编辑委员会 编

教育史专号 第八辑



中华书局

法 国 汉 学

第 八 辑
(教育史专号)

《法国汉学》丛书编辑委员会 编

中 华 书 局

图书在版编目 (CIP) 数据

法国汉学,第8辑,教育史专号/《法国汉学》丛书编辑委员会编.

—北京:中华书局,2003

ISBN 7—101—04085—3

I.法… II.法… III.①汉学—研究—法国—文集②教育史—中国—文集

IV.K207.8—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 089639 号

书 名 法国汉学第八辑(教育史专号)

责任编辑 柴剑虹

出版发行 中华书局

(北京丰台区太平桥西里 38 号 100073)

印 刷 北京白帆印务有限公司

版 次 2003 年 12 月第 1 版

2003 年 12 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/850×1168 毫米 1/32

印张 17.25 字数 410 千字

印数 1—2000 册

国际书号 ISBN 7-101-04085-3

定 价 32.00 元

《法国汉学》丛书编辑委员会名单(第八辑)

编委:戴 仁(Jean-Pierre Drège, 法国远东学院)

李学勤(清华大学国际汉学研究所)

刘 钺(中国科学院自然科学史研究所)

邓文宽(中国文物研究所)

米盖拉(Michela Bussotti, 法国远东学院)

华 澜(Alain Arrault, 法国远东学院)

柯 兰(Paola Calanca, 法国远东学院)

李 零(北京大学)

韩 琦(中国科学院自然科学史研究所)

韩健平(中国科学院自然科学史研究所)

柴剑虹(中华书局)

端木美(中国社会科学院世界历史研究所)

刘国忠(清华大学)

王守青(中华书局)

本辑执行编委:米盖拉

SOMMAIRE

Histoire de l'éducation

“Instruction et éducation en Chine”

Christine Nguyen Tri, *Avant-propos*

Catherine Despeux, *Bien débiter dans la vie : l'éducation prénatale en Chine*

Jean Lévi, *Education et mobilité à l'époque des Royaumes combattants*

Valérie Lavoix, *À l'école des collines : l'enseignement des lettrés reclus sous les dynasties du Sud*

Jean-Pierre Drège, *Notes de perle et de jade : les matériaux d'enseignement élémentaire et la culture scolaire à Dunhuang au X^e siècle*

Jacques Gernet, *L'éducation des premières années (du XI^e au XVII^e siècles)*

Angela Ki che Leung, *L'instruction médicale et sa vulgarisation dans la Chine des Ming et des Qing*

Pierre-Étienne Will, *L'apprentissage du métier de fonctionnaire à la fin de la période impériale*

Jérôme Bourgon, *Le savoir juridique chinois à la veille de l'introduction du droit occidental*

Lilian Pudles, *La formation juridique des étudiants chinois au Japon au début du XX^e siècle*

Marianne Bastid-Bruguière, *L'enseignement des sciences à l'Université de*

Pékin, 1898-1911

Christine Nguyen Tri, *Manuels scolaires et pédagogie au début du XX^e siècle en Chine*

Joan Judge, *L'éducation de la femme et les manuels féminins du début du XX^e siècle. De la mère de Mengzi aux femmes modernes*

Isabelle Rabut, *Émergence de la littérature enfantine au début du XX^e siècle*

Autres contributions sur l'histoire de l'éducation

Catherine Jami, *Learning Mathematical Sciences during the Early and Mid-Ch'ing*

Han Qi, *L'enseignement des mathématiques et son contexte social à l'époque de Kangxi*

Zhang Li, *«L'éducation doit être au service de l'édification de la nation»
Lecture du projet initial de spécialisation des cours sur la chimie des polymères*

Activités du Centre EFEO de Pékin

Michela Bussotti et Gladys Chicharro, *Les journées d'étude : présentation et compte rendu d'une intervention sur l'éducation contemporaine dans les écoles primaires*

Marianne Bujard, *Chronique : histoire de Pékin et protection du patrimoine*

Dong Xiaoping, *Documents épigraphiques et étude de l'histoire de la société locale*

Conférences HAS 2002

Frantz Grenet, *La mission archéologique franco-ouzbèke à l'ancienne Samarkand (Afrasiab) : principaux résultats*

Shi Anchang, *Au sujet de l'art zoroastrien aux alentours du VI^e siècle*

前 言

阮桂雅(Christine NGUYEN TRI) 著

王菊 译

本期汇集了从比德出版社(Editions Peeters)于2003年间陆续出版的《法国国立东方语言文化学院丛书》中以“中国的教育和培养”为主题的一套论文专辑中精选的文章。这套专辑共三册,分别以《基础教育》、《专业训练》和《非正规教育》为标题,充分展现了四年前在巴黎以同样主题举行的一次学术讨论会的成果。

1999年6月,由法国国立东方语言文化学院中国研究中心组织和中法基金会资助的“中国的教育和培养”国际学术讨论会成功地在巴黎召开。该会的主要目的是走出以正统儒教的官方考试和士大夫训练为重点的传统研究范围,探索被忽视的教育方式和观点等各类问题。这些研究提醒我们注意的是,作为儒教思想核心的教育不仅仅由文人士大夫和公职人员来实施,它也要求各个领域中的专家加入其行列。如果把各朝代的教育作为整体来探讨,跨越古代到20世纪的时空足以使我们看到其演变过程或内容实质。

除了胎教之外,童年时代被视为个人教育的重要阶段。启蒙和初级教育的范围很广泛,其中包括练习书写、蒙学课本、同龄期

的儿童文学等等。从 11 世纪起,大量的资料把这些问题的轮廓相对明确地勾画出来。与前一时期相比,人们更加注重教育,不仅是教育机构的创建逐渐增加(书院、私塾等),而且教材多样化。同时,这一世纪的绘画中经常出现有关儿童的题材。但是这类题材并没有阻止在教学实践中对学童的严厉管教。16 世纪期间,教育质量下降。按照一些惯于把古代教学的优越和他们所处时代教育的衰退做对比的名人志士的观点,衰败表现在豪华奢侈的恶性膨胀和道德品行的普遍堕落。然而,无论是孟子的性本善说,荀子的性本恶说,或是古代别的思想家的学说,其根本都是肯定人的性格是可塑的。正人君子与民众群氓的区别,在于前者受过举止品行和礼仪常识的良好教育。由此,不少名人志士认为养和教对于充分发展本性中的长处和改正不良习性起了重要作用。随着几世纪的实践和发展,与此观念同存的概念是儿童具有奇特的感受力,凡是童年学到的可以毫不费力地享用一辈子。因此,不论就行为举止的造就还是文化知识的获得,初级教育都占有绝对重要的地位(直到约 14 岁的青春期为止)。

一些名人志士在上述观点的基础上更进一步,认为养和教要始于生命的起源,即妊娠期。胎教之说初始于汉朝,开始是针对帝王之家的女性,后来推广给所有的妇女。在等待分娩的怀孕期,胎教由母亲来执行,它凝聚了几个重要概念:有良好的开端就有相应的结果;对胎儿的影响可能不仅是物质因素,还有符号和图像等。胎教内容被附入妇女读物中,首先是传统的经典和礼仪要点。妇女在信息转化过程中起重要的作用。用阅读经典来教育胎儿,未来的母亲必须注意环境的变化,随时采取得体的举止。怀孕的整个过程中都要小心谨慎,胎教是逐日逐月分阶段实行的,还要遵从营养学和医学方面的建议。由于人体内部存在的复杂的结构,尤其是物质和精神、肉体 and 心灵的关联,正常的身体状况导致正常的

精神状况。母亲的道德行为对胎儿的性格和命运有直接的影响，当然后者也能根据意愿来改变。

养成了良好的行为举止后，就要致力于理论和知识的获取。这可以通过学习书写和阅读来实现。阅读就是大声朗读，要在学会近千个汉字的基础上才能开始。9至10世纪间，时值唐朝，曾有各种类型的学校在敦煌建立，如官方学校、专科学校，连寺院也施教于民众。在敦煌写本中发现的学生的作业和教师的批改为我们的研究提供了别处很少描述的教学方法的实例，使我们能够得知当时的教学概况。当年使用的教材基本上都是经典著作，《论语》和《孝经》是最普遍的教科书。我们还发现了家庭训育的资料和供当地普及散发的经典。除了《急就章》、《千字文》、《开蒙要训》、《百家姓》、《蒙求》等主要教材外，还有各类不同的字汇。它们没有主题，但有分类，比如有贬义词褒义词区别对照表；有不常用词表；有词汇分类表等等。由此可以看到教材结构的原则。宋朝印刷术兴起后，默读开始流行，供初学者阅读的书籍更多了。事实上，教科书的选定还要取决于其内容，大量供初学者学习的生词同时也是为了反复灌输举止模式和道德标准。宋朝经常使用的阅读教材《三字经》就是最好的例子，该书为初学者选择的词汇兼顾了中国文化的启蒙及其美德熏陶。

20世纪初期，随着政治经济和社会危机的加剧，教学内容的修改势在必行。此举具有双重结果：批评原有的教育方式；重新考虑儿童的情况，采用适应儿童心理的教学方式。当然，传统的教育方法并非完全不顾学童的特性，王阳明就曾提倡与儿童的自觉性和纪律性等各方面需要相配合的说服教育。然而，20世纪初投入教学改革的士大夫们则走得更远。他们试行从简入难的教学方式，抛弃被判断为不合适的习惯做法，尤其是他们批评学童背书。他们认为应该考虑到儿童的理解力，学童必须明了他们所读的经

典(这就意味着背书排斥理解,此观点过于刻板偏执了)。更重要的是在一个正在改革的社会中,传统知识不仅被视为不能满足时代的需要,而且是前进的绊脚石。原教材使用的语言本身已经过时,它不适用于新知识的传播。因此应该使用另外一种语言,或者根据需要创新。第一批现代教程就反映了这类尝试。1897年南洋公学初版的新型教科书《蒙学课本》就明确地显示了其改编和现代化过程,以及对教和学的思考。这些教育家们还讨论了学生按年龄分班以及年级级别要与接受知识的程度相符等问题。他们力求避免重复和单调,新型教科书内容中包括了科学知识和外语,体育和运动。然而道德教育继续占主要地位,即便它采用了称之为国民教育的新形式。根据当时的观察分析,上述改革中附有通过仿效日本模式而带来的西方影响。然而正是这些现象往往遮盖了其中的中国传统观念,其实以西方为样本只是为了给传统观念的重现涂上现代化的色彩。

20世纪20和30年代,时代又前进了一步。专门为儿童娱乐所作的文学被接受了。原因是有些作家抱怨他们在儿童时代必须生吞活剥地学习枯燥无味和极为严肃的教材,用沉闷的文言文写作,并且只能从不适合于他们当时的童龄的书籍中找到满足他们渴望的动听的故事。据鲁迅所言,《三字经》的第一行就使学童厌烦。“儿童文学”一称出现于五四时期,该文学受到了西方翻译作品的影响。伊索(Esope)的作品是最早被翻译成中文的,此后又有凡尔纳(Jules Verne)、斯威夫特(Jonathan Swift)、格林(Grimm)、贝洛(Perrault)、安徒生(Andersen)等等。但是,为年轻人创作的中国作家没有认真思索过作品与教育学的关联,他们停留在首先是给予读者教训的程度上。周作人认为,教育概念的扩张是根深蒂固地扎入中国儿童文学中的弊病。这就是中国排斥动物寓言和神奇故事的原因。

尤其是在 19 世纪末,许多士大夫和官吏,埋怨他们缺乏实际训练,埋怨他们曾准备经历的或已经历过的会考。这些指责往往展示出的事实是,他们的基础仅仅是纯书本的有关测验候选人道德素质的知识,其附带的双重后果是:对他们日后担任的职务不做准备,有利于他们的僵化。一些中西方的历史学家毫不犹豫地重复这些人的抱怨,用于批评科举会考和士大夫普遍的精神状况。然而他们是否有所误解?

如何统一这两者间的矛盾,即一方为所受的教育中没有为他们未来的职务做准备的士大夫,另一方是异常复杂的具有高度技术性但始终运行的中国行政系统?其实,担任公职的不仅只是博学者、文人和诗人,还有具有高级技术能力的人员,后者是由别的途径被录取的。分析科举考试之外进入行政部门的生员的情况,可以了解该系统培养新人的方法。为了使这些新成员初步学会专业基础知识,他们必须掌握其职务应有的技巧:熟知官箴和职业指南,明了工作环境。当然,优秀的官吏和专家已经形成了精英阶层,他们是国家管理的核心力量,众人的榜样。最理想的完美的官员要受过基于经典著作的人文教育,具有通过专业学习和实践工作获得的技术能力,家庭背景也起一定的作用。在现实中,刚上任的公务官已具有丰富的实践经验的现象也屡见不鲜。

明清时期,在医学界占主导地位的士大夫投入新医学的建立,此举不利于一些陈旧的已脱离社会并被排斥于民众实用医学外的医学观点。旧医学领域(针刺疗法,外科,求助巫术,等等)的专家都被视为技师,很多人出身于社会底层,其中有不少是女性。这些学科的知识被口头传授,书写资料极少。与此相反,宣扬新医学的士大夫把文化传统与教学大纲相接合,这有利于逐渐增加的基础教材的出版。医学教育内容由主教人制定,不受任何监督。出版物中,介绍中医的文章的利用率最高,还有就是针对入门者的教

程。对四位教材编撰者的分析表明,其中三人在进入医学界前曾钻研经典著作,并向往成为官吏。他们以儒家教学方式为范本编撰教程,致力于既符合儒教博学的传统又满足读者对实用知识的需求。

有些作者认为,直到 1905 年中国出现法学家社团和建立法律行政学校后,中国的法律教学才真正开始。事实上,20 世纪之际对西方法律的仿效不是被用来填补法律的空缺,而是与修改现存的中国传统的司法紧密相连。无论是理论或是实践,中国传统司法始终生气勃勃。同治时期(1861—1875),在时兴的改良中一些地方官(尤其是江苏省和湖北省)曾为了改善他们管辖区内法官的法律训练尽了极大的努力。因此尽管职业不同和地位不明,一些有真才实学的专家还是能够成为在职法官的特别秘书;虽然从 13 世纪起私人法律顾问就被禁止,然而诉讼师指南则很流行,类似法官的法律顾问;还有,刑部的特别处设有一所名副其实的培养法学家的学校。由此可见,当时的司法界由上述三部分人组成,一部分是非正式的,一部分是被禁止的,第三部分是名正言顺的,但司法能力不一定和其职务相符。清末,法律知识培训以各种形式出现。此外,法律常识也由新的途径进入文人的知识库中,如私人丛书等。当时,法律学说讨论的热潮伴随着重现和恢复法学著作的流传的努力。20 世纪最初的十年中,西方法律并非是写在中国法律的空白上。

当 20 世纪前后西方法律由各种途径被引入中国时,日本充当了中华帝国和西方世界之间的跳板。日本的影响体现在中国司法的改良、大量日文著作的翻译和日本法学家的被聘上。如果这种影响非常明显,它产生的前提和日本向中国留日学生传授法律和政治学的背景并不完全相同。1895 年的中日战争以中国的失败告终后,日本成为中国留学生候选人优先考虑的国家。中日双方

对此情均有描述。事实上,当中国当局鼓励学生东渡时,日本官方设立了援助中国的政策。到 1911 年为止,约有 17000 至 30000 名中国学生赴日。为了接待这些学生,日方安排了大量的培训。法律和行政的课程赢得了他们的偏爱。在快速的课程教学中,仅于 1904 年至 1908 年间,日本法政大学就培养了 1200 多名中国学生。这些获得文凭者返回中国后即开始从事法官、公务官或政治家的生涯。

在中国国内,北京大学很早就开始教授科学知识,这是接受现代化的基本标准。以往的研究领域中,除了五四运动和蔡元培的活动外,研究人员很少注意那些对传授科学起过作用的人,无论是受梁启超影响的李端芬、孙家鼐还是张百熙。这里,我们根据辛亥革命前逐阶段的转变来进行分析。对北大创始人的各类作品的研究表明,该校从 1898 年百日维新创立始,就对知识转化的必要性做了理论上的考虑,无论是知识的体系还是训练的方式。他们曾在实践中做过摸索和探讨,然而由于各种困难,尤其是经费问题,结果往往不符合创始人的期望。这种现象持续到科学知识终于和文学作品一样被列入大学普通训练课程中的那一刻,科学遂成为渴望高级职务者的必修课。北大的另一革新是,科学的教学通过技术运用、实验和观察等方式来实施,与基础知识密切配合。孙家鼐把科学看作是知识的总称,在科学的概念下,没有中学西学之分。而康有为、梁启超和其他一些人则与孙的观点相左,把中学和西学区别对待。因此,与其说当时是时代的“中断”,不如说是从一个经典作品作为人文知识基础并占有主导地位的朝代“过渡”到科学作为知识的自然发展的结果并开始争夺优先权的现代。这些转变都是在本身并非革命者但不排斥改良的旧体系培养出来的士大夫和官吏的庇护下实行的。

虽然经典著作在士大夫的训练中占主导地位,但这不是唯一

的知识来源。远在汉朝形成固定教育模式前,孔子采取巡回游说的教育方式。旅行漂泊是当时文人训练的精髓。随着六朝佛教社团的扩展,一些退隐人士也参与教育,但范围限于各类设于山林中的私学,教育内容既有佛学也有经典著作。

有关妇女教育问题,研究表明,以士大夫为主体的父系社会中,妇女历来没有社会地位。在中国传统中,她们生来就需要服从,需要用道德感化的故事来教育、斥责和惩罚,尤其针对妇女由妻妾制产生的激烈的嫉妒情感。六朝时期许多有关妇女妒忌情绪的故事描写充分体现了这种传统看法。随着时代的进化,妇女的地位有所改变。20世纪初的一份妇女教科书目明确地显示了该时期中国社会的看法和妇女的观念,以及当时对中国传统所持的态度,既有提倡继承的,也有批评的。

本刊汇集的论文没有尝试回答所有与中国教育相关的问题,然而揭示了一些被遮盖的中国文化现象,尤其是充分显示了中国士大夫对获得专业、科学和技术知识的手段的认识。当他们感到需要迫切时,他们绝不会仅限于对经典学识的求助,他们往往走得更远。

目 录

(教育史专号)

前 言	阮桂雅(1)
生命的良好开端:中国胎教	戴思博(1)
春秋战国时期之教学与游学	乐 唯(39)
山林私学——南朝隐士的教学生涯	华蕾立(61)
十世纪敦煌的基础教育教材与学校文化	戴 仁(87)
童蒙教育(11—17 世纪)	谢和耐(99)
明清中国的医学入门与普及化	梁其姿(155)
中国帝制时代晚期如何学习为官之道	魏丕信(180)
西方法律引进之前的中国法学	巩 涛(220)
二十世纪初中国留日学生的法政教育	浦依莲(250)
1898—1911 年京师大学堂的科学教育	巴斯蒂(285)
二十世纪初中国的教学课本和教育学	阮桂雅(306)
女性教育中的文化与文本传播:历史	
情境中的 20 世纪早期女性课本	季家珍(334)
二十世纪初儿童文学的兴起	何碧玉(372)
清代初期与中期的数学教育	詹嘉玲(393)
康熙时代的数学教育及其社会背景	韩 琦(434)

“教育必须为国家建设服务”——

解读“高分子化学专门化初步计划草案”…………… 张 葵(449)

法国远东学院北京中心的“研讨日”…………… 米盖拉 齐夏柳(475)

通讯:北京城的历史和文化遗产的保护…………… 吕 敏(482)

村碑的文本阐释与地方社会史研究…………… 董晓萍(488)

[中法学术系列讲座]

对六世纪前后中国祆教艺术图像的认识…………… 施安昌(498)

法国—乌兹别克考古队在古代撒马尔干遗址

阿弗拉西阿卜发掘的主要成果…………… 法兰兹·格瑞内(510)